

# Errenteria

HERRI BIZIA 

*Gazteak eta etxebizitza  
eredu berri baterako urratsak*

*Viviendas para jóvenes,  
buscando nuevos modelos*

*Etxebizitza  
komunitarioa*

3. ORR. >>

*Argazkiak*

6. ORR. >>

*HerriBizia*

8. ORR. >>

*Aniztasuna*

12. ORR. >>

*Agenda*

15. ORR. >>





# GAZTERIA



**MAREA GORA** Haur eta gazteei zein behar dituzten galdetu die udalak, eta horri erantzuteko, proiektuak jarri ditu martxan.

DIAGNOSTIKOAN PARTE HARTU DUTE:

**300** HAUR (0-12) | **220** NERABE (13-17) | **175** GAZTE (18-30)

GAZTE ERAGILEAK **5** | AISIALDI ELKARTEAK **4** | KONPARTSAK **3**  
HAURREN KOMUNITATEA **2** | INKLUSIBITATEA **3** | KULTURA ETA KIROLA **5**  
IKASTETXEAK: HH ETA LH **6** | DBH **6**

HAN PARTICIPADO EN LOS PROYECTOS:



**PARQUE TXIRRITA**

**171** NIÑ@S (talleres)  
**1942** NIÑ@S (votaciones)



**ESPACIO PARA JÓVENES EN EL CENTRO**

**50** ADOLESCENTES



**VIVIENDA COMUNITARIA**

**68** JÓVENES

## EDUCACIÓN NO FORMAL OCIO



**6**

**LUDOTECAS**

**211** NIÑ@S

105 chicas | 106 chicos



**2**

**GAZTELEKUS**

**174** ADOLESCENTES

67 chicas | 107 chicos



**VACACIONES DE VERANO**

udalekuak 773 | campamentos 277

# ETXEBIZITZA: PARTEKATZEA ETA ERABAKITZEA

## VIVIENDA: COMPARTIR Y DECIDIR

Una gran mayoría de las y los jóvenes errenteriarros tiene dificultades para emanciparse, y sin hacerlo, es realmente difícil construir un proyecto de vida propio. El ayuntamiento afronta este reto poniendo en marcha una iniciativa que ofrece una alternativa a la compra o al alquiler y que beneficia a todas y a todos. El municipio ha puesto a disposición de este proyecto un edificio entero de cinco plantas para las personas que participen de esta experiencia. Reacondicionada la construcción, ésta será una vivienda pública que contará con espacios privados, pero también otros compartidos: la zona de estudio, la sala o el trastero. Como aportación novedosa y transformadora, encontramos la contraprestación de este servicio: los usuarios pagarán un alquiler social proporcional a su situación económica y realizarán tareas que beneficien a la comunidad.



**E**uropa osoko gazteei eragiten dien arazoa da, eta tartean, noski, baita errenteriarrei ere: gero eta zailagoa da norbere bizilekua edukitzea, prekaritatea eta etxebizitzaren prezioa kontuan hartuta. Eta emantzipatu gabe, nekeza da bizi-proiektu propioa garatzea.

Gutxi dira lan egonkorra duten gazteak, eta, beraz, nahi izanda ere ia pentsaezina da etxebizitza erosi ahal izatea. Alokairu bat ordaintzea ere ez dago askoren esku. Hala diote estatistikek, eta hala dela baieztatu du Marea Gora izenpean Udalak egindako diagnostikoak. 18-30 urte bitarteko ehundik gora gaztek estrategikotzat jo dute etxebizitzaren alorrean gizarteak alternatibak garatzea. Premia horri erantzuteko sortu da Gazte Etxebizitza Komunitarioa izeneko proiektua.



**¿Por qué para jóvenes? Porque son las personas jóvenes quienes tienen mayores dificultades para emanciparse y construir un proyecto de vida.**

**¿Y por qué una vivienda comunitaria? Porque debe ser una solución colectiva, y además de espacios individuales, también dispondrá de espacios compartidos: trastero, sala de estudio...**

Eraikina udalak jarriko du, eta behar diren gutxieneko moldaketak egiteko aurrekontua ere bai. Baina oraindik garrantzitsuena falta da: eraikinaren antolaketa, bertako taldea osatzeko irizpideak eta elkarbizitza arauak zehaztea. Lan horretan ari dira orain

saio parte-hartzaileen bidez -60 gaztetik gora egon ziren lehenengo bileran- eta ongi bidean, 2018an zehar abian jartzeko moduan izango da.

5 solairu dituen eraikinak 26 gazterentzako toki izango du Galtzaraborda auzoan, Urbia kaleko 2. zenbakian. Gazte hauek nortzuk izango diren hautatzeko, bi irizpide nagusi hartuko dira aintzat: gazteen egoera sozio-ekonomikoa, eta taldearen aniztasuna. Aukeraturako gazteek hiru urtez erabili ahal izango dute etxebizitza, diru-sarreraren arabera errenta soziala ordaindu eta lan komunitarioak egitearen truke: zahartzaroan dagoen jendearen zaintza eta laguntza, haurren eta nerabeen ikasketa prozesuan laguntzea, euskarara irakastea...

#### NELSON 26 AÑOS, KAPUTXINOS

*“Participé en la segunda reunión que hubo, y me gustó porque cuentan con nosotros y nuestra opinión; podemos aportar ideas a lo que está planeado”*

#### ALAIA, 29 URTE ERDIGUNEA

*“Guretzat ez baldin bada ere, etorkizuneko gazteentzat horrelako proiektua martxan uztea aberasgarria izango da”*

#### JULIETH, 27 AÑOS, BERAUN

*“He tenido dificultades para obtener una vivienda, por los bajos recursos o ingresos. Cuando me llegó la carta me pareció interesante para tener la información, pero solo fui una vez porque realmente yo ya vivo en un piso compartido”*

## Nazioartetik datorren eredua

Errenteriako Udalak sustatutako etxebizitza komunitarioarena proiektu aitzindaria da Euskal Herrian. Nazioartean, ez da ordea, eredurik falta. Kanadan, esaterako, 25 urteko ibilbidea egin dute Gobernuak berak diruz laguntzen dituen etxebizitza kooperatiboek, eta 21.000 etxebizitzatik gora daude egoera horretan 36 milioi inguru biztanle dituen herrialdean.

Alemania, Suedia edo Norvegiaren gisako Europa iparraldeko herrialdeetan ere, ohiko formula da etxebizitza komunitarioarena. Deigarria da nola adin nagusiko pertsona askok ere halako aukeren aldeko apustua egiten duten, zaintza beharrak konpartitzeko eta zahartzaroari modu kolektiboagoan egiteko aurre.

Hain urrunera joan gabe ere, Barzelonako Sants auzoan bertan orain ari dira hango lehenengo etxebizitza kooperatiboa eraikitzen. Hiriburu horretako udalak utzitako lurrak baliatu dira horretarako. Hori bai, Errenteriakoa izango da Espainiako Estatuan udal ekimenez abian jarriko den lehena.

## Epe luzeko apustua

Esperientzia arrakastatsua bada, eta beste batzuei tokia egiteko, etxea uzten dutenek logika komunitarioan eta elkar lagunduz egingo diote aurregerora ere etxebizitza bat aurkitzeko erronkari. Adibide isolatu bat izatetik, proiektu askoren abiapuntu izatera igaro daiteke horrela. Gainera, bertan sortuko diren harreman, eztabaida eta konplizitateek ere balio handia dute.



## ETXEBIZITZA DOTAZIONALAK, ARRAMENDIN

Gazteek etxebizitzarekin duten problematikari aurre egiteko bidean, badago abian beste ekimen bat udalerrian. Hain zuzen ere, Errenteriako Udalak 2008an Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte-Gaietako Sailarekin hitzarmen bat sinatu zuen. Honen arabera ere, babestutako etxebizitza kopurua handituko zuten herrian.

Akordio honen baitan, udalak Arramendi inguruan jabetzan zituen 2143 metro karratu Eusko Jaurlaritzari lagatu zizkion zuzkidura-alojamenduen sustapena bermatzeko. Helburua zen errenta-ahalmen txikia izanik etxebizitzaren merkatu librerari jotzerik ez duten familia eta pertsonentzat irtenbidea bilatzea. Elkarlan honen emaitza izango dira, beraz, alokairuzko bizitokiak izango diren 48 alojamendu sozialak; hauek ere, gazteei bideratuta.





Argazkiak: Concha Rociera, SOS Arrazakeria, Oarsoaldeko Hitza, Zabalbideko Jai Batzordea



informate del día a día en  
herriko egunerokotasunaren  
berri izateko



**HERRI BIZIA**  
herribizia.errenteria.eus

## Campaña de verano: flores

Estamos renovando  
y adecuando las  
flores de la ciudad



**11 kolore**  
Kultur  
aniztasunaren  
mundu eguna



**Listorreta**  
Se ha mejorado  
el acceso para  
las personas  
con movilidad  
reducida



**Emakumeen  
bira**  
Errenterian







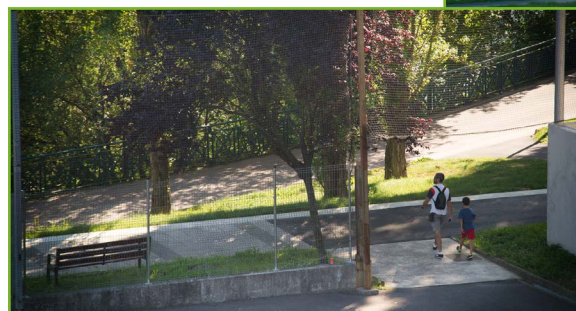
## El proceso Arramendi

### Proceso de participación del parque urbano que cuenta con más de 160.000 metros cuadrados



10

## Fanderia inguruko bidegorriak hobetu dira



## LA E-15 NUEVA LÍNEA DE AUTOBÚS DE BERAUN A HOSPITALES

[PSOE] Errenteria está de enhorabuena, la solicitud realizada por el PSE-EE obtuvo respuesta y se ampliaron los servicios de transporte, dando mayor cobertura a una zona de población muy numerosa, donde viven muchas personas mayores con dificultades de movilidad, que además, son las que más necesitan acceder a la zona sanitaria para sus cuidados de salud.

Agradecemos a la Diputada Marisol Garmendia el que haya respondido a nuestra demanda dentro de la apuesta que desde su departamento se está realizando para adaptar el transporte público en el territorio a las necesidades de la ciudadanía, facilitando hábitos de movilidad sostenible.

Seguiremos trabajando para mejorar las condiciones y la calidad de vida de los ciudadan@s de Errenteria.

## //udal taldeen mezua//

### MEMORIA ETA ERREKONOZIMENDUA, BIZIKIDETZARAKO BIDEA

[EAJ] Urte luzeetako indarkeriak ez dio gure herriari samina baino ekarri eta gure gizarteak bizi izan dituen gertakari latzak berriz ere errepika ez daitezen eta normaltasunezko bizikidetzatza bat berreskuratzeko, Udala osatzen dugun talde guztiak, lanean dihardugu. Elkarrekin aurrerapausoak ematea, guztion abiadurak eta mugak errespetatuz, ez da lan erraza, bai ordea beharrezkoa.

Vicente, José Luis y Manuel. Nombres de una larga lista de víctimas que ha dejado en el camino una violencia sin sentido. La muerte no se entiende sin el contrapunto de la vida, por eso, recordar su vida constata la magnitud de la tragedia vivida. No son sólo nombres en una lista, son personas que dejaron atrás vidas, familias. Esperamos que recordarles haya servido para saldar una pequeña parte de la gran deuda que tenemos con ellos.

### JAIAK, GURE ELKARGUNE

[IrabaziZ] Llegan las fiestas y desde Errenteria IrabaziZ nos cabe desearos que lo paséis du mejor posible. Animaros a compartir el espacio festivo como un espacio de encuentro donde la alegría, las ganas de pasarlo bien se deben sustentar en criterios de igualdad y respeto a todas las personas. Aquí queremos acordarnos de aquellas personas que confrontan un futuro con dudas económicas, laborales. A las que creen que van a vivir peor que sus predecesores. A quienes tienen sus familiares lejos de Errenteria por distintos motivos... que las fiestas les sirvan como un elemento de ánimo para afrontar su situación. Herriko jaiak errespetuaren, berdintasunaren, eskuzabaltasunaren eta solidariditatearen gune izatearen ardura dugu denon artean. Pertsona guztiok sortzen dugun komunitate anitza da herria, bestearen oinetan bidea eginez, arduraz gozaditzagun balore partekatuen ispilu eta erakusleho diren egun berezi hauek.

### NOLAKO ETXEBIZITZA, HALAKO BIZITZA

[EH Bildu] Etxebizitzak estructures zurruna du gure jendartean, eredu tradizioaletan oinarritzen da eta sistema neoliberala elikatzen du saltzaile/erosle edo nagusi/maizter logiketan. Ondorioz, bizitza antolatzeo eskaintzen dituen balibideak mugatuak dira. Etxebizitza giza habitataren eremu garrantzitsua da, eguneroko bizitzako estructures eta balore sozialek forma hartzen duten eremua, baita genero rolek ere. Etxebizitza komunitarioak eredu aldaketa bilatzen du, jendarte justuago baten bidean urratsak eman nahi ditu. Bitarteko materialak kolektibizatuz, espazioak elkarbanatuz, norberaren denbora herriari eskainiz... aukera berdintasunean eta elkarlanean oinarrituz, bizitza erdigunean kokatzea du xede. Izan ere, etxebizitza komunitario honek ez baitu bizitzeko gune soila izan nahi; bizitua izan nahi duen gunea ere bada.

11





# En Errenteria, como en casa

## Errenterian, etxean bezala

**Gure Herriaren berezko ezaugarrietako bat da bertan bizi garenon jatorri eta kultur aniztasuna. Belaunaldiz belaunaldi, Espainiako hainbat txokotatik zein mundu zabaletik etorritako pertsonen osatu eta aberastu dute. Ezin uler daiteke gaurko Errenteria haien ekarpena kontuan izan gabe. Toribio Vega, Bushra Shakeel eta Shahzad Ahmed-en kasuak gertuagotik ezagutzeko gonbitea dira lerro hauek, errenteriar bihurtzeko beraien bidea nolakoa izan den ezagutzeko.**

Si por algo se caracteriza esta ciudad es por que en ella conviven errenteriaras de diversos raíces y orígenes. Son muchas las personas de origen extremeño, gallego, andaluz... que hace cuarenta o cincuenta años vinieron a aportar con su trabajo a la fuerte industria del lugar. No se puede entender la Errenteria de hoy sin la aportación de todas esas personas, que en muchos casos, han criado a sus hijas y nietos aquí.

Es el caso de Toribio Vega, extremeño de origen y dueño del cono-

cido bar Vegas de Beraun. Llegó a Errenteria siguiendo los pasos de su hermano, cuando tenía tan sólo 15 años. Vino para empezar a trabajar como aprendiz, y no dudó en compaginar esa labor con estudios de tornero, para, de ese modo, poder buscar un trabajo mejor y sacar adelante a sus familia. Dice que sus hijos e hijas se han criado aquí. Añade que recientemente, su hijo, que se casó con una mujer de Errenteria y vive en Donostia, acaba de hacerlo abuelo.

Las personas provenientes de otras

**BUSHRA SHAKEEL:**

*“Bertakoekin hitz eginez, eta anaiak pixka bat lagunduta, ari naiz gaztelania ikasten”*

comunidades autónomas no son las únicas que enriquecen la identidad de nuestra ciudad. Cada vez son más las personas que se han instalado en Errenteria, provinientes de lugares más lejanos, e incluso otros continentes, y atraídos por las oportunidades que encuentran, así como por la pluralidad de una ciudad como ésta.

Bushra Shakeel y Shahzad Ahmed son un buen ejemplo de ello. Son dos hermanos de origen pakistani, provinientes de una familia que se ha instalado por completo en Errenteria después de pasar por Valencia y Donostia. Hace varios meses que tienen una frutería en la Plaza de los Fueros, y antes tuvieron otra en Beraun. Él salió de Pakistán hace más de ocho años, y ella, unos años más tarde, hace tres.

### Socializar a través del comercio

Pasan muchas horas trabajando de cara al público, y, por lo tanto, es en la propia frutería donde más coinciden con las y los errenteriaras. Así es como han aprendido castellano, escuchando y charlando con otras personas que se acercan a hacer la compra. Shahzad ha tenido más años para aprender el idioma, pero Bushra, ayudada por su hermano, también lo habla cada vez con mayor fluidez. En Pakistán nunca tuvieron una frutería, pero es el sector que han elegido porque no exige grandes inversiones y requiere una tramitación de permisos más sencilla que la de otros establecimientos. “Es más fácil de aprender y gestio-



**TORIBIO VEGA**

*“Dagoeneko, Extremadurako bezain gipuzkoar sentitzen naiz. Lagunak ditut hemen, familia, biloba...”*

nar”, dicen, con una sonrisa. Cuando no están trabajando, les gusta pasar por Errenteria. “Sobre todo la zona del río y la Alameda, nos gusta mucho”.

En el caso de Toribio, el Bar Vegas se ha convertido también en punto de encuentro de personas que comparten edad u origen con él (tiene 66 años). Aunque insiste en que allí se pueden encontrar personas jubiladas de diversas raíces: “vascos, andaluces, extremeños,

gallegos... de todo”. Lo montó hace más de 34 años, tras dejar el trabajo de tornero por culpa de los daños producidos por un accidente de tráfico. Allí charlan y juegan a cartas en un ambiente más que agradable, decenas de jubilados y jubiladas, entre los que disfruta, también el propio Toribio.

### Su segundo hogar

Dice Toribio, que a estas alturas siente Gipuzkoa tan suya como su Extremadura de origen. “No tengo ninguna queja de como me han tratado aquí. Estamos muy bien, la verdad. Tengo mis amistades, mi familia, a mi nieta...”

Tan positivos como Toribio son Bushra y Shahzad. Dicen que se siente protegidos, que toda la familia está bien y que han conseguido vivir algo mejor de lo que lo harían en Pakistán. “Trabajamos mucho, pero la verdad, no nos falta de nada”. Les gusta mucho Errenteria, y señalan que el factor determinante para quedarse aquí ha sido la amabilidad de la gente. “Estamos mucho mejor que en el resto de los sitios donde hemos estado”.

### La tierra no se olvida

Lo que si echan de menos son las frutas y las verduras de Pakistán. Dicen que aquí tienen buen producto, pero que casi todas las verduras saben diferente en su país. Por otro lado, y aunque no tienen intención de regresar definitivamente, cada tres o cuatro años intentan volver

**SHAHZAD AHMED**

*“Hemen gustorago bizi gara Pakistanen baino, hala ere, hiru-lau urtean behin bisita egiten dugu oporretan, senideak eta lagunak ikusteko”*

unos meses para visitar sus familiares y sus amistades, “Aquí estamos muy bien pero no nos olvidamos de nuestra tierra”.

Algo parecido le ocurre a Toribio. Cada poco tiempo le gusta volver a Extremadura, para estar con la familia, pero también porque el clima seco le ayuda con sus dolores. Es socio, además, del Centro Extremeño “Monfragüe” en el que se junta con otras personas provenientes de Extremadura.

Los tres dejan claro que se puede ser de muchos sitios, sin dejar de ser erreteriarra.



# //agenda//

## uztailak 8 Femmes

19:30 | Zumardia  
Zer?: Hortzmuga Teatroaren antzerki emanaldia.  
Antolatzailea: Erreteriako Udala, Kultura Kreaktibo

## uztailak 13 ItsasgoraFest!

19:00 | Iztieta  
Zer?: DJ Makala eta Denis Barzaga perkusiojole kubatarraren saioa.  
Antolatzailea: Atlantikaldia, Erreteriako Udala

## uztailak 15 Erromeria Eguna

Erdiguneko kaleetan  
Zer?: Dantzazaleentzako ezinbesteko hitzordua.  
Sarrera: 8 euro  
Antolatzailea: Ereintza Dantza Taldea

## uztailak 14 - irailak 8 OzZinema Summer

Zer?: Zinema kalean  
Uztailak 14, Peter y el dragón, 22:00etan, Diputazio plaza (Iztieta).  
Uztailak 28, Mascotas, 22:00etan, Koldo Mitxelena plaza.  
Abuztuak 11, Cazafantasmas, 22:00etan, Pontika.  
Abuztuak 25, El libro de la selva, 22:00etan, Pablo Sorozabal plaza (Beraun).  
Irailak 8, Batman Lego Filma, 22:00etan, Musika plaza.  
Antolatzailea: OzZinema Elkarte

## uztailak 16 Erretera Dantzan

18:30 | Zumardia  
Zer?: Ereintza Dantza Taldearen eta Ekuadorretik etorritako talde baten erakustaldia.  
Antolatzailea: Ereintza Dantza Taldea

## uztailak 17 Topa

20:00 | Herriko plaza  
Zer?: Kukai Dantza konpainiaren emanaldia.  
Antolatzailea: Erreteriako Udala

## uztailak 21-25 Madalenak 2017

Erdigunea  
Zer?: Egitarau zabala eta musika eskaintza berezia herriko jaiak ospatzeko.  
Antolatzailea: Jai Batzordea, Erreteriako Udala

## uztailak 24 Freshcool

19:30 | Foru plaza  
Zer?: Tio Teron dantza taldearen ikuskizuna.  
Antolatzailea: Erreteriako Udala

## uztailak 25 Mr Pichichi

18:00 | Koldo Mitxelena plaza  
Zer?: Philo eta Joleren haurrentzako antzerki ikuskizuna.  
Antolatzailea: Erreteriako Udala

## irailak 17 El apartamento

18:00 | Xabier Olaskoaga plaza.  
Zer?: Cirk about it konpainiaren ikuskizuna.  
Antolatzailea: Erreteriako Udala

## Irailak 21-24 Atlantikaldia

Erdigunea  
Zer?: Kultur Topagune eta Musika Jaialdia.  
Antolatzailea: Erreteriako Udala

## irailak 29 Dantza Hirian Jaialdia

18:30 | Xabier Olaskoaga plaza.  
Zer?: Downtango, #7FM eta Danzas del Sur de Europa dantza ikuskizunak herriko plaza ezberdinetan.  
Antolatzailea: Erreteriako Udala, Dantza Hirian



## ANTOLAKETA Organización

Luzapena  
Extensión

ALKATETZA Alcaldía	201
IDAZKARITZA NAGUSIA Secretaría general	202
BAKE EPAITEGIA Juzgado de paz	203
ARTXIBOA Archivo	204
GIZA BALIABIDEAK Recursos humanos	205
OGASUNA - DIRUBILKETA Hacienda - Recaudación	206
OGASUNA - GARAPEN EKONOMIKOIA Hacienda - Desarrollo económico	207
OGASUNA - ZERGA KUDEAKETA Ogasuna - Gestión de tributos	208
KONTRATAZIO ETA ONDAREA Contratación y patrimonio	209
INFORMATIKA Informática	210
MODERNIZAZIOA Modernización	211

## LURRALDEA Territorio

Luzapena  
Extensión

HIRI MANTENUA Mantenimiento urbano	230
HIRIGINTZA Urbanismo	231
INGURUMENA Medioambiente	232

## BESTEAK Otros

Luzapena  
Extensión

UDALTZAINGO BULEGOA Oficina de la Policía Municipal	280
ALDERDI POLITIKOAK Partidos Políticos	
EH BILDU Eh Bildu	290
ERRENTERIA IRABAZIZ Errenteria Irabaziz	291
PSE PSE	292
EAJ/PNV EAJ/PNV	293

TELEFONO ZUZENAK Teléfono directo	
UDALTZAINGOIA Policia municipal	092/943 344 343
ZAHARREN EGOITZA Residencia de ancianos	943 52 60 00

## HERRITARRAK Ciudadanía

Luzapena  
Extensión

GIZARTE ZERBITZUAK Ciudadanía	250
BERDINTASUNA Igualdad	251
KULTURA Cultura	252
KULTUR ANIZTASUNA Diversidad cultural	253
HEZKUNTZA ETA GAZTERIA Educación y juventud	254
GAZTE INFORMAZIO BULEGOA Oficina de información juvenil	255
KIROLA Deporte	256
GALTZARABORDAKO KIROLDEGIA Polideportivo de Galtzaraborda	257
FANDERIAKO KIROLDEGIA Polideportivo de Fanderiako	258
UDAL HIZKUNTZA POLITIKA Política lingüística municipal	259
EUSKALTEGIA	260
LIBURUTEGIA Biblioteca	261
ERRENTERIA MUSIKAL	262



Errenteriako Udala



**Zure iritzia  
eman nahi duzu?**  
**¿Quieres proponer  
contenido para la  
revista?**

Izena Nombre \_\_\_\_\_ Telefonoa Teléfono \_\_\_\_\_

Posta elektronikoa Dirección electrónica \_\_\_\_\_

Irakokizuna edo eskaera  
Sugerencia o petición \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

